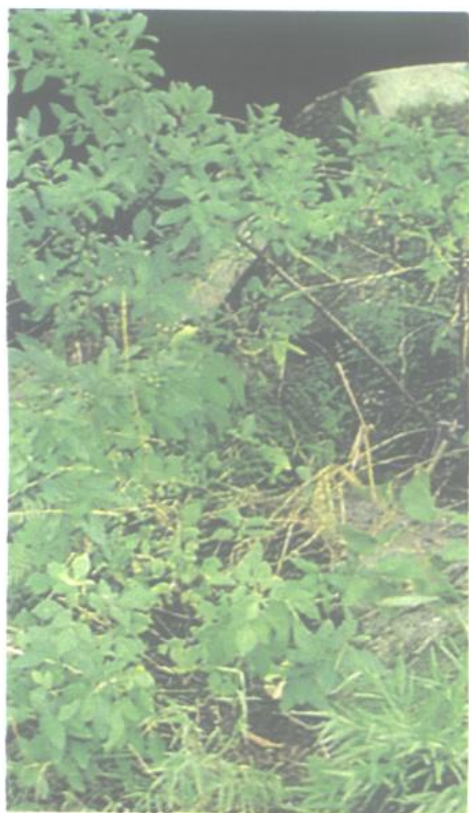


世界
名诗
精选

Poems of
Nature

绿色的思忖



外语教学与研究出版社

《英汉对照·世界名诗精选》丛书

绿色的思忖

POEMS OF NATURE

张 剑 编

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

丛书策划: 蔡剑峰 姚虹

图书在版编目(CIP)数据

DUL 95.119

绿色的思忖 = POMES OF NATURE: 英汉对照 / 张剑编. 北京:
外语教学与研究出版社, 1994. 10

(英汉对照世界名诗精选)

ISBN 7-5600-0919-0

I. 绿… II. 张… III. 诗歌-世界-对照读物-英、汉 IV.
H319.4: I 12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 09748 号

《英汉对照·世界名诗精选》丛书

绿色的思忖

张剑 编

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

北京怀柔燕东印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 8.75 印张 169 千字

1994 年 10 月第 1 版 1994 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1—8000 册

* * *

ISBN 7-5600-0919-0

H·496

定价: 6.90 元

前言

大自然对人类不仅仅是一个生存环境，它也是一个美的源泉，本书就是要证明这一点。为什么人们歌颂名川大山？为什么人们欣赏日月星辰？为什么人们不得志而垂钓江湖？为什么人们心绪不宁而林中漫步？大自然对人的心灵似乎有神秘的作用，从古到今人类总有回归自然的冲动，总希望同大自然融为一体而获得安慰和宁静。

这并不是因为《圣经》上所说的“我们来自尘土，我们也将回归尘土”。英国诗人华兹华斯说过：“自然决不会背叛一颗爱它的心灵”。人们热爱大自然，然而受益的也是他们自己。它净化人们的心灵，它陶冶人们的性情。对华兹华斯来说，一个美的自然景色不仅能够培养他的爱心，而且在若干年以后仍然可以给他欢乐，可以使他激动万分。

人类最早关注的自然现象可能要算自然环境的变化和季节的更替。西方神话对春夏秋冬作了如下解释：大地母亲被冥王抢走了女儿，但迫于宙斯的压力，他不得不让女儿每年回到人间与母亲团圆。在这段时间里，大地母亲的欢乐给人间带来了春天和夏天。然而，女儿不能常住，不得不回冥府度过一年的另一半时间。女儿离开，母亲愁肠，大地就进入秋冬季节。

经过历史的发展人们对季节的认识逐渐人性化。春天跟美丽和欢乐联系在一起；夏天跟热情和耕耘联系在一起；秋天跟收获和温和联系在一起；冬天跟严酷和寒冷联系在一起。并且，季节的发展常被认为是神力的推动，诗人常常把春天描写为一位天使，认为她是她为人间撒满了鲜花；秋天也常常被想象为一位女神，是她使大地结满了果实。

基督教的影响又使诗人转向上帝去寻求自然的最

终原因。不是因为上帝创造了大自然,而是因为我们需要上帝,就象我们需要神话一样,来解释我们所看到的自然现象。直到19世纪,大诗人雨果仍然把上帝看成自然美的作者。当我们面对大自然,被它的“神力”所吸引,当大自然的雄伟和辽阔让我们赞叹不已,那时我们怎样去领会这个经验的意义呢?在宗教意识广阔无边的印度,这种联想更容易产生。只有泰戈尔才能毫无愧色地告诉我们:人们只能欣赏花朵,但无力使花蕾绽开,只有上帝才能催开花蕾,并且轻而易举。

在西方哲学中,自然可能包括神和理念以外的所有一切。我们这里的自然是一个相对狭隘的概念。我们的自然指的是日月星辰、山川湖海、树鸟风云、雨雪冰霜、春夏秋冬等自然现象和自然环境。我们所选的诗歌主要写旷野风光和乡间风光,写城市的诗歌几乎被省掉,这不是因为它不属于我们这个范畴,而是因为现代都市往往与贫穷、流浪、战争等联系在一起,在情调上与我们所选的诗歌格格不入。但是在这里入选的诗歌,特别是我们所选入的现代诗歌,往往都以城市为背景。这对于城市诗歌也是一个弥补。

自然的色彩、形状和声音是天造地设的,是有定的;而它们在人的心中激起的感情却是不定的。在传统诗歌中,大自然几乎总是美的。诗人写夜时总是把它比喻为一位美丽的女郎;写花时总想到爱情的盟发;写风时总听见它的音乐或它的信息。这表现了传统诗人对自然的热爱和向往。

然而,当一种形式被完善之后,当一种感情被提到很高的境界,它对后世的诗人反而是一种压力。著名评论家哈罗德·布隆姆说,现代诗人恨不得将所有书籍都烧掉,将所有图书馆都夷为平地,因为他们无法超过前人的成果,但又不甘落于传统的俗套。有些现代诗人另辟蹊径,走火入魔,写出了许多诘屈聱牙的诗歌,仿佛传统的自然诗歌在现代诗人笔下已经绝迹。但事实并非如此,多数现代诗人在同样的自然环境中找到了不同的感情。他们描写春天可能会写春天到来前的萧条;写臭虫的出没可能会想到人烟

的荒凉;写草莓的可爱可能会想象上面爬了一群苍蝇。我们所选的诗歌从一定程度上体现了世界诗歌发展的这一趋势。

莎士比亚曾经说,艺术是“对自然举起的一面镜子”。然而,不管在传统诗歌还是现代诗歌中,单纯歌颂大自然的总是少数。自然总是同人的生活 and 人的命运联系在一起。海里的浪花是美丽的,但它也可以使船倾覆;海水是碧蓝的,但它也可以吞食生命。自然的好与坏取决于人的感受。自然界的欢乐可以衬托诗人的心情,鲜花盛开,阳光明媚可能表现诗人的欢欣。然而自然的欢乐也可以同诗人的悲伤形成对比。行云悠闲自在,而诗人却正在流放;小鸟自由地飞翔,可人类还在奴役自己的同类;万物复苏,宇宙欢腾,可人的精神世界却处于寒冬。

自然总是诗人的出发点,诗人总是从自然界获得启发,从自然界获得无穷无尽的灵感。这使他们得以借物抒情,托物咏志。自然的新陈代谢、死而复生使人感到时光的流逝;花卉的凋谢让人想起人生的短暂和青春的难驻。湖上荡桨,使诗人想起了生活的风帆;林中漫步,又使诗人想起了生活的叉道。

一部好的自然诗选不仅可以使读者感受到大自然的风采,而且可以让我们看到大自然给人的影响,看到大自然同人的关系。它可以启动我们对人生和人性的思考,它可以启动我们对物质和精神的关系的思考。这些可以说是本书编者的意图所在。在这部书的编辑和写作过程中,作者得到了蔡剑峰、徐建中、姚虹、孙蓓和朱云奇的合作,也得到了何其莘、侯毅凌等的鼓励和支持,在此表示感谢。我更要向此书的译者们表示衷心的感谢,是他们使本书成为可能。

本书的题目来自安德鲁·马弗尔的《花园遐思》。绿色代表大自然的颜色,思忖表示诗人在沉思。这个词组高度概括了我们这部自然诗集的主题。

北京外国语大学

张 剑

Seasons 季节

<i>Blow, Blow, Thou Winter Wind</i> 不惧冬风凛冽	2
William Shakespeare 威廉·莎士比亚(1564—1616) 英国	
<i>Spring</i> 春	4
Thomas Nashe 托马斯·纳什(1567—1601) 英国	
<i>Written in Early Spring</i> 写于早春	6
William Wordsworth 威廉·华兹华斯(1770—1850) 英国	
<i>Ode to Autumn</i> 秋颂	9
John Keats 约翰·济慈(1795—1821) 英国	
<i>Snow in the Suburbs</i> 郊外雪景	13
Thomas Hardy 托马斯·哈代(1840—1928) 英国	
<i>Spring and All</i> 春天及其它一切	15
William Carlos Williams 威廉·卡洛斯·威廉斯(1883—1963) 美国	
<i>Immortal Autumn</i> 不朽的秋	19
Archibald MacLeish 阿奇博尔德·麦克利什(1892—1982) 美国	
<i>Spring Is Like a Perhaps Hand</i> 春天象一只莫须有的手	22
E. E. Cummings E. E. 卡明斯(1894—1962) 美国	
<i>Praise in Summer</i> 夏季赞	24
Richard Wilbur 理查德·威尔伯(1921—) 美国	
<i>May</i> 五月	26
John Shaw Neilson 约翰·肖·尼尔逊(1872—1942) 澳大利亚	
<i>New Spring</i> 1—3 新春曲 1—3	28
Heinrich Heine 亨利希·海涅(1797—1856) 德国	
<i>The Spring with Its Leaves and Flowers</i> 春天携带着 绿叶和繁花	32
Rabindranath Tagore 罗宾德拉纳特·泰戈尔(1861—1941) 印度	

Morning & Evening 清晨和黄昏

<i>To Evening</i> 薄暮散歌	35
William Collins 威廉·柯林斯 (1721—1759) 英国	
<i>Summer Dawn</i> 夏天的黎明	41
William Morris 威廉·莫里斯 (1834—1896) 英国	
<i>October Dawn</i> 十月的黎明	43
Ted Hughes 泰德·休斯 (1930—) 英国	
<i>Daybreak</i> 破晓	46
W. S. Merwin W.S. 默温 (1927—) 美国	
<i>Dawn Stepping Down</i> 黎明降临	48
J. R. Rowland J. R. 罗兰 (1925—) 澳大利亚	
<i>Winter Evening</i> 冬天的夜晚	50
Aleksander Pushkin 亚历山大·普希金 (1799—1837) 俄国	
<i>The Sun Sets</i> 太阳西沉	54
Taras Shevchenko 塔拉斯·谢甫琴科 (1814—1861) 俄国	
<i>Evening Harmony</i> 黄昏的谐调	56
Charles Baudelaire 查尔斯·波德莱尔 (1821—1867) 法国	

Star, Moon & Night 星、月和夜

<i>To the Evening Star</i> 致傍晚的星	59
Thomas Campbell 托马斯·坎贝尔 (1777—1844) 英国	
<i>To the Night</i> 给夜	61
Percy Bysshe Shelley 佩西·白舍·雪莱 (1792—1822) 英国	
<i>To the Moon</i> 对月	65
Johann Wolfgang Goethe 约翰·沃尔夫冈·歌德 (1749—1832) 德国	
<i>At Midnight</i> 午夜	69
Eduard Morike 埃杜阿尔德·穆利凯 (1804—1875) 德国	
<i>Winter Night</i> 冬夜	71
Boris Pasternak 鲍里斯·帕斯捷尔纳克 (1890—1960) 俄国	
<i>The Light of the Moon</i> 月光	75
Paul Verlaine 保尔·魏尔伦 (1844—1896) 法国	
<i>To 〈Water-song〉·Mid-Autumn</i> 水调歌头·中秋	77
Su Shi 苏轼 (1037—1101) 中国	
<i>Moon Over the Ruined Castle</i> 荒城之月	79
Tsuchii Bansui 土井晚翠 (1871—1952) 日本	

Sea, Lake & Brook 海、湖和溪

<i>Farewell to the Sea</i> 致大海	82
Aleksander Pushkin 亚历山大·普希金 (1799—1837) 俄国	
<i>The Sail</i> 帆	88
Mikhail Lermontov 米哈依尔·莱蒙托夫 (1814—1841) 俄国	
<i>The Lake</i> 湖	90
Alphonse de Lamartine 阿尔封斯·德·拉马丁 (1790—1869) 法国	
<i>At the Water's Edge</i> 水边	96
Sully-Prudhomme 萨利·普吕多姆 (1839—1907) 法国	
<i>The Brook</i> 小溪	100
Alfred Tennyson 阿尔弗莱德·丁尼生 (1809—1892) 英国	
<i>Dover Beach</i> 多弗海滨	105
Matthew Arnold 麦修·阿诺尔德 (1822—1888) 英国	
<i>The Lake Isle of Innisfree</i> 茵纳斯弗利岛	109
W.B. Yeats W.B. 叶芝 (1865—1939) 爱尔兰	
<i>Cape Ann</i> 安角即景	111
T. S. Eliot T. S. 艾略特 (1888—1965) 英国	
<i>On This Island</i> 在这个岛上	113
W. H. Auden W. H. 奥登 (1907—1973) 英国	

Cloud, Wind & Rain 云、风和雨

<i>Clouds</i> 云	116
Mikhail Lermontov 米哈依尔·莱蒙托夫 (1814—1841) 俄国	
<i>The Wind</i> 风	118
Boris Pasternak 鲍里斯·帕斯捷尔纳克 (1890—1960) 俄国	
<i>Ode to the West Wind</i> 西风颂	120
Percy Bysshe Shelley 佩西·白舍·雪莱 (1792—1822) 英国	
<i>Troubled Sky</i> 阴沉的天空	128
Charles Baudelaire 查尔斯·波德莱尔 (1821—1867) 法国	
<i>To the Sun-set Breeze</i> 致傍晚的风	130
Walt Whitman 沃尔特·惠特曼 (1819—1892) 美国	
<i>A Storm in April</i> 四月风雪	133
Richard Wilbur 理查德·威尔伯 (1921—) 美国	
<i>Clouds</i> 云	136
Denise Levertov 丹妮丝·莱维托夫 (1923—) 美国	
<i>The Rain</i> 雨	140
Robert Creeley 罗伯特·克利莱 (1926—) 美国	

Flower, Grass & Garden 花、草和花园

<i>To Daffodils</i> 咏黄水仙花	145
Robert Herrick 罗伯特·赫里克 (1591—1634) 英国	
<i>Thoughts in a Garden</i> 花园遐思	147
Andrew Marvell 安德鲁·马弗尔 (1621—1678) 英国	
<i>I Wandered Lonely as a Cloud</i> 我独自游荡,象一朵孤云	152
William Wordsworth 威廉·华兹华斯 (1770—1850) 英国	
<i>A Forsaken Garden</i> 遗弃的花园	155
A. C. Swinburne A. C. 史文朋 (1837—1909) 英国	
<i>Cut Grass</i> 割断的草	163
Philip Larkin 菲力普·拉金 (1922—1985) 英国	
<i>Warble for Lilac-Time</i> 为丁香花季节而歌唱	165
Walt Whitman 沃尔特·惠特曼 (1819—1892) 美国	
<i>Apparently with No Surprise</i> 显然不足怪	169
Emily Dickinson 艾米莉·狄更生 (1830—1886) 美国	
<i>The Rose</i> 玫瑰	171
Pierre Ronsard 皮埃尔·龙沙 (1524—1585) 法国	
<i>The First Jasmines</i> 第一次手捧素馨花	173
Rabindranath Tagore 罗宾德拉纳特·泰戈尔 (1861—1941)	
印度	

Tree, Bird & Animal 树、鸟和动物

<i>Ode to a Nightingale</i> 夜莺颂.	176
John Keats 约翰·济慈 (1795—1821) 英国	
<i>Loveliest of Trees</i> 最可爱的树	184
A. E. Housman A. E. 豪斯曼 (1859—1936) 英国	
<i>Wild Swans at Coole</i> 库尔的天鹅	186
W. B. Yeats W. B. 叶芝 (1865—1939) 爱尔兰	
<i>The Fish</i> 鱼	189
Elizabeth Bishop 伊丽莎白·比肖普 (1911—1979) 美国	
<i>Skunk Hour</i> 黄鼠狼出没的时辰	194
Robert Lowell 罗伯特·洛厄尔 (1917—1977) 美国	
<i>Some Trees</i> 几棵树	199
John Ashbery 约翰·阿什伯里 (1927—) 美国	
<i>Albatross</i> 信天翁	201
Charles Baudelaire 查尔斯·波德莱尔 (1821—1867) 法国	
<i>The Eel</i> 鳗鲡	203
Eugenio Montale 尤金尼奥·蒙塔莱 (1896—1981) 意大利	
<i>Sing, Birds</i> 歌唱吧, 鸟儿	207
Vicente Aleixandre 维桑特·阿莱桑德雷 (1898—) 西班牙	

Field, Wilderness & Road 田園、原野和路

<i>Under the Greenwood Tree</i> 绿荫树下	210
William Shakespeare 威廉·莎士比亚 (1564—1616) 英国	
<i>Fern Hill</i> 羊齿草的山	212
Dylan Thomas 狄兰·托马斯 (1914—1953) 英国	
<i>The Lonely Land</i> 孤独的大地	218
A. J. M. Smith A. J. M. 史密斯 (1902—1980) 加拿大	
<i>The Road Not Taken</i> 未选之路	221
Robert Frost 罗伯特·弗洛斯特 (1874—1963) 美国	
<i>Late November in a Field</i> 十一月末, 在田野	223
James Wright 詹姆士·赖特 (1927—) 美国	
<i>Sleep in Mojave Desert</i> 露宿莫加弗沙漠	225
Sylvia Plath 西尔维亚·普拉斯 (1932—1963) 美国	
<i>Hard Is the Road to Shu</i> 蜀道难	228
Li Bai 李白 (701—762) 中国	

Man & Nature 人与自然

<i>Harvest Song</i> 收获歌	232
Richard Dehmel 理查德·戴麦尔 (1863—1920) 德国	
<i>Night Sowing</i> 夜播	234
David Campbell 大卫·坎贝尔 (1915—1979) 澳大利亚	
<i>Hunting Song</i> 行猎歌	236
Walter Scott 沃尔特·司各特 (1771—1832) 苏格兰	
<i>Tintern Abbey</i> 丁登寺	240
William Wordsworth 威廉·华兹华斯 (1770—1850) 英国	
<i>Digging</i> 挖掘	251
Seamus Heaney 谢默斯·希尼 (1939—) 爱尔兰	
<i>Blackberrying</i> 采黑莓	255
Sylvia Plath 西尔维亚·普拉斯 (1932—1963) 美国	
<i>Ecstasy</i> 出神入化	259
Victor Hugo 维克多·雨果 (1802—1885) 法国	
<i>No: It Is Not Yours</i> 不,你可办不到	261
Rabindranath Tagore 罗宾德拉纳特·泰戈尔 (1861—1941)	
印度	

Seasons

季 节

BLOW, BLOW, THOU WINTER WIND

William Shakespeare

*Blow, blow, thou winter wind,
Thou art not so unkind
As man's ingratitude;
Thy tooth is not so keen
Because thou art not seen,
Although thy breath be rude.*

*Heigh ho ! sing heigh ho ! unto the green holly :
Most friendship is feigning, most loving mere folly :
Then, heigh ho ! the holly !
This life is most jolly .*

*Freeze, freeze, thou bitter sky,
That dost not bite so nigh
As benefits forgot :
Though thou the waters warp,
Thy sting is not so sharp
As friend remember'd not .*

*Heigh ho ! sing heigh ho ! unto the green holly :
Most friendship is feigning, most loving mere folly :
Then, heigh ho ! the holly !
This life is most jolly .*